

Министерство образования и науки Российской Федерации
*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования*
Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»
им. В. И. Ульянова (Ленина)

Гуманитарный Факультет



МАТЕРИАЛЫ

VII Межвузовской научно-практической
Конференции с международным участием

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ»

17-18 апреля 2018 года

Санкт-Петербург

2018

УДК 81.
ББК Ш10я43

Материалы Седьмой межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», г. Санкт-Петербург, 17-18 апреля 2018 года. 432 с.

Организатор конференции
Кафедра иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета
СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

Состав оргкомитета

Председатель оргкомитета:

Шелудько Виктор Николаевич (д. т. н., доцент, и. о. ректора СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)

Заместители председателя оргкомитета:

Гигаури Нина Константиновна (к. т. н., декан Гуманитарного факультета);

Шумков Андрей Арнольдович (д. ф. н., доцент, заведующий кафедрой иностранных языков);

Шульженко Татьяна Владимировна (доцент кафедры иностранных языков, руководитель направления «Лингвистика»)

Члены оргкомитета:

Преображенская Ольга Алексеевна (к. ф. н., доцент кафедры иностранных языков); **Журавлева Ольга Михайловна** (к. и. н., доцент кафедры иностранных языков); **Степанова Наталия Валентиновна** (к. ф. н., доцент кафедры иностранных языков); **Флакман Мария Алексеенва** (к. ф. н., доцент кафедры иностранных языков); **Зубкова Евгения Сергеевна** (ассистент кафедры иностранных языков); **Сопина Александра Львовна** (ассистент кафедры иностранных языков); **Ульяницкая Любовь Александровна** (ассистент кафедры иностранных языков)

Ministry for Education and Science
Of the Russian Federation

St. Petersburg Electrotechnical University

Faculty of Humanities



Proceedings of the VII National University Conference with International Guests

Current Issues in Linguistics

April 17th-18th, 2017

Saint Petersburg

2018

УДК 81.
ББК Ш10я43

Proceedings of the VII National University Conference with International Guests 'Current Issues in Linguistics', Saint-Petersburg, April 17th -18th, 2018. – 432 pp.

Conference Organizers:

Foreign Languages Department,
Saint-Petersburg Electrotechnical University

Organizing Committee

Chairman of the Organizing Committee:

Ag. Rector of St. Petersburg Electrotechnical University, D.Sc., Associate Prof. **Victor Sheludko**

Vice-chairmen of the Organizing Committee:

-Dean, faculty of Humanities, St. Petersburg Electrotechnical University, Associate Prof. **Nina Gigauro**

-Head of Foreign Languages Department, St. Petersburg Electrotechnical University, Associate Prof. **Andrey Shumkov**

-Head of "Linguistics" Program, Associate Prof. **Tatiana Shulzhenko**

Members of the Organizing Committee:

Associate Prof. **Olga Preobrazhenskaya**, Associate Prof. **Olga Zhuravleva**, Assistant Prof. **Nataliia Stepanova**, Assistant Prof. **Mariia Flaksman**, Assistant Lecturer **Eugenia Zubkova**, Assistant Lecturer **Alexandra Sopina**, Assistant Lecturer **Lyubov Ulyanitskaya**

Оглавление

Вступительное слово	9
СЕКЦИЯ 1. ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОВЕДЕНИЕ, КОМПАРАТИВИСТИКА И ТИПОЛОГИЯ; СТРУКТУРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ЯЗЫКОВЫЕ МОДЕЛИ, СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ЯЗЫКА; ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ТЕОРИЯ ДИСКУРСА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА.....	11
Е. А. Барляева КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И СТРУКТУРЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЙ	11
Е. В. Бедарева КОНЦЕПТЫ СВОЙ И ЧУЖОЙ КАК КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ СМИ)	15
Ю. Б. Бондаренко НЕЗАВЕРШЕННОСТЬ КАК ЖАНРОВЫЙ ПРИЗНАК PR- БИОГРАФИИ.....	19
К.В. Бритвина КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ КЛЮЧЕВЫХ КОНЦЕПТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ).....	24
О. М. Витовский РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОЛЛЕКТИВНОЙ ТРАВМЫ В ПЬЕСЕ В. БОРХЕРТА «ЗА ДВЕРЬЮ»	30
И. Г. Заяц НЕМЕЦКИЕ АРГОТИЗМЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА ПЕРСОНАЖА	34
Е. Э. Калинина ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ПОРЯДКА СЛОВ В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕЙ ЭВОЛЮЦИИ ИНДОЕВРОПЕЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	39
А. А. Кильдюшевская, Э. В. Будаев NATURE КАК СФЕРА-ИСТОЧНИК КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ МОДЫ	43
Д. А. Князева ИМЕНА НАРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАК ИНСТРУМЕНТ СОЗДАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ДЕТАЛИ В ТЕКСТАХ ЖАНРА «ФЭНТЕЗИ» (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. К. РОУЛИНГ)	48
А. В. Кокова СТАНОВЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ТИПОВ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОГО ГАЗЕТНО- ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ (ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)	54
Е. А. Конева ПСЕВДОПАРОНИМЫ: ПРАВО НА СУЩЕСТВОВАНИЕ.....	59
Э. Лхагвацэрэн, А. Самбуу ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА “ЭРДЭМ-ЗНАНИЕ” КУЛЬТУРА И ПРИМЕНЕНИЕ.....	63
E. Lifshits THE STORM BY D. DEFOE: JOURNALISM OR LITERATURE, TRUTH OR FICTION	68
Ли Хо СНЫ В РАССКАЗЕ А. П. ЧЕХОВА «ПО ДЕЛАМ СЛУЖБЫ» КАК ФРАГМЕНТ КАРТИНЫ МИРА ПЕРСОНАЖЕЙ	72
Е. О. Матвеева ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ МЕДИАТЕКСТА: СТАТУС И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	76
Н. В. Меркулова, А. С. Кванина РОЛЬ И ФУНКЦИИ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ДЕТАЛИ В РАССКАЗЕ А. П. ЧЕХОВА «ТОЛСТЫЙ И ТОНКИЙ».....	80
Е. А. Невежина ЯЗЫКОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ В РЕГИОНАХ ФРАНКОФОНИИ: БЕЛЬГИЯ И О. МАРТИНИКА	85
Л. В. Носкина НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ТЕКСТЕ.....	91
Мэни Ван, А. В. Шитова СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ СЛОЖНЫХ СЛОВ С ОДНОБУКВЕННЫМИ СОКРАЩЕНИЯМИ.....	95
Т. Н. Осинцева ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЗАВЕРШЕННОСТИ ДЕЙСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	99
Р. Сарангэрэл ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВ РЕЧИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ТРАДИЦИОННОЙ ГРАММАТИКИ МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА.....	105

О. О. Секиро КОНЦЕПТ «ИСТИНА» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ.....	110
М. С. Сигаева ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ..	114
А. Л. Соколова МИФОЛОГЕМА ДЕРЕВА КАК ОДИН ИЗ ЭЛЕМЕНТОВ КОНСТРУИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОГО МИРА В ЛИТЕРАТУРЕ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ.....	120
Н. В. Степанова ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В МЕДИАТЕКСТАХ КРИЗИСНОГО ПЕРИОДА	127
Т. А. Сухомлина КАТЕГОРИЯ ФУТУРАЛЬНОСТИ КАК КАТЕГОРИАЛЬНО-ТЕКСТОВАЯ ЕДИНИЦА ОБЩЕНИЯ.....	132
И. М. Теплыгина ТУРИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И РАЗВИТИЕ ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ.....	136
Е. С. Тихонова ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТАС «ДЕНЬ», ZÎT «ВРЕМЯ» И VRIST «СРОК» В «СТАРШЕЙ ЛИВОНСКОЙ РИФМОВАННОЙ ХРОНИКЕ»	142
М. М. Тонкова НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СОЦИАЛЬНЫЙ МАРКЕР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....	147
T. Triberio RUSSIAN 'PREDICATIVES' IN L1 AND L2 TEACHING SYLLABUS	152
Л. А. Ульяницкая, А. А. Шумков ПОДЛЕЖАЩЕЕ В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	157
И. А. Шпаковская ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ АСТРОЛОГИЧЕСКИХ АЛЬМАНАХОВ XVII ВЕКА	163
Н. Ф. Щербак ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО НАРРАТИВА (ИГРА СО ВРЕМЕНЕМ В РОМАНЕ ВЛАДИМИРА НАБОКОВА «АДА»).....	168
Ю. Языкова НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОПРАВДАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ КИНОДИСКУРСА)	171
СЕКЦИЯ 2. КОНТАКТНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ; ПРАКТИЧЕСКИЕ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ; ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.....	176
Е. Е. Алтухова ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА ПРИ РАБОТЕ СО СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ	176
О. В. Андреева МУЗЫКА XX ВЕКА КАК СФЕРА ДИАЛОГА КУЛЬТУР.....	181
Т. А. Ашихмина, С. П. Максакова ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КУРСАНТОВ: РЕЧЕВЫЕ МЕХАНИЗМЫ И РЕЧЕВЫЕ НАВЫКИ	187
Н. Б. Бомова, В. А. Жданова ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА: ДВУЧЛЕННЫЕ И МНОГООЧЛЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ NOUN+NOUN.....	192
А. И. Дашкина СОВМЕСТНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	197
О. М. Журавлева МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА МИКРОУРОВНЕ НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКОГО КИНЕМАТОГРАФА.....	203
Ю. В. Журавлева УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ....	208
Е. С. Зубкова ОТНОШЕНИЕ КО ЛЖИ В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ.....	212
В. И. Иовлева, Н. В. Попова ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АСПИРАНТОВ	218
А. М. Лесохина ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ В ИНОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ.....	224
Л. В. Литвинова ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИСТОЧНИК КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ	229

А. П. Нагдасева	МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ГЕРМАНИИ.....	234
Е. А. Нешта	ПРАКТИЧЕСКИЕ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	239
Е. Н. Палий	ВКЛАД ЛИТЕРАТУРНОГО САЛОНА К.К. ПАВЛОВОЙ В РУССКУЮ ЛИТЕРАТУРУ XIX ВЕКА.....	245
А. К. Подпорина, Л. Ю. Попова, Л. И. Печинская	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ИСКУССТВЕННЫХ НЕЙРОННЫХ СЕТЕЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	250
О. А. Преображенская	НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ СЕНСОРНОЙ КАРТИНЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ.....	256
У. Равданжамц, Л. В. Московкин, Ли Цзинзин	О СОДЕРЖАНИИ ПОНЯТИЯ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ»	260
М. В. Слизкова	LANGUAGE, MENTAL AND OBJECTIVE REALITY: PROBLEM OF CORRELATION.....	265
О. А. Теуш	ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЕЙСКОГО СЕВЕРА РОССИИ В СФЕРЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ	270
М. А. Ткаченко	ЧЕЛОВЕК ИЗ ТОЛПЫ: ОБРАЗ ТИПИЧНОГО АМЕРИКАНЦА 1920-Х ГГ. В КИНОФИЛЬМАХ ХАРОЛДА ЛЛОЙДА	276
М. Н. Тренихина	ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРЕГРАДЫ НА ПУТИ К ПРЕОДОЛЕНИЮ РАЗРЫВА В ОБЪЯСНЕНИИ СОЗНАНИЯ	282
Л. А. Ульяницкая	ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	287
Ю. В. Филиппова	И СТАНУТ ЗРИМЫМИ НЕЗРИМЫЕ МИРЫ	293
А. Л. Хонарджу	НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕВЕРБАЛЬНОГО ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ.....	299
Е. Ю. Шиянова	КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ В СИТУАЦИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ФРАНЦУЗОВ	302
СЕКЦИЯ 3. ПРОБЛЕМЫ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....		309
Е. И. Беседина, И. В. Кузьмич	ТАЙНА ЗВУКА: ФОНОСТИЛИСТИКА ДЕТЕКТИВА.....	309
И. А. Ваулина	ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗВУКОСИМВОЛИЧЕСКОЙ ЭКСПРЕССИВНОСТИ.....	313
А. Н. Ливанова	ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ЗНАЧЕНИИ НОРВЕЖСКИХ ГЛАГОЛОВ ВРАЩЕНИЯ: ПОСТАНОВКА ВОПРОСА	318
А. Б. Михалёв	ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ ПРАИНДООЕВРОПЕЙСКИХ НАЗАЛЬНЫХ СОГЛАСНЫХ	324
М. А. Флакман	К ВОПРОСУ О ФОНЕТИЧЕСКОЙ ЭВОЛЮЦИИ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ИСЛАНДСКОГО ЯЗЫКА.....	329
Е. А. Шамина	СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ОРИГИНАЛЬНОГО И ПЕРЕВОДНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА: К ПРОБЛЕМЕ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА	334
СЕКЦИЯ 4. ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО. НОВОЕ И ТРАДИЦИОННОЕ		341
Г. Х. Агапова	ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ ПЕДВУЗА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМУ СТИЛЮ РЕЧИ	341

П. А. Боронкин ОПТИМИЗАЦИЯ РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В УСЛОВИЯХ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ	345
А. А. Брыкова КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В АБСУРДИСТСКОЙ ПРОЗЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ КАК СПОСОБ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ЧИТАТЕЛЕМ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА РАССКАЗА Д. ХАРМСА «О ТОМ, КАК СТАРУШКА ЧЕРНИЛА ПОКУПАЛА»)	350
И. А. Волонцевич, Н. Ю. Мамонтова ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ К КУРСУ ЛЕКЦИЙ «МИКРОПРОЦЕССОРНЫЕ УСТРОЙСТВА СИСТЕМ УПРАВЛЕНИЯ»	356
М. В. Дудник НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ «НАЦИОНАЛЬНЫЕ КОСТЮМЫ НАРОДОВ РОССИИ»).....	362
М. Е. Дудниченко КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РАМКАХ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ МАГИСТРОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	368
К. Ю. Ереметова РАБОТА С ТЕКСТОМ НА УРОКЕ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО НА ТЕМУ «БЫТЬ ЗДОРОВЫМ - ЗДÓРОВО».....	372
Л. Н. Каминская К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛ	376
С. А. Карпухин ПРЕЗЕНТАЦИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАЗЛЫ»	381
В. А. Мельничук ЗООНИМЫ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ	387
И. А. Митрофанова РИТОРИКА КАК НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ОСНОВА ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К ЕГЭ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ	391
О. В. Муран ПРАГМА-ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕЧЕВОГО АКТА "ВОЗРАЖЕНИЕ" В РУССКОМ НАУЧНО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	397
О. Н. Орлова ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ	402
Е. Г. Полонникова ОБУЧЕНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ	407
Е. Б. Рыкова СМЫСЛОВЫЕ ОПОРЫ КАК ПРИЕМ ФОРМИРОВАНИЯ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА	411
А. А. Солдаева ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В РУССКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ ЗАГАДКЕ	415
Н. Д. Стрельникова НА КАКОМ ЯЗЫКЕ МЫ БУДЕМ ГОВОРИТЬ?.....	419
Е. О. Фельдман ВОЗМОЖНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ КОРПУСНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ИССЛЕДОВАНИИ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ ЗАБАЙКАЛЬЯ	426

NON-VERBAL COMMUNICATION AS A SOCIAL MARKER IN LITERARY TEXTS

The issues of links between non-verbal behavior and social identity are reviewed. The research is based on the analysis of literary text where non-verbal communication serves as a social marker. The received data support the idea that non-verbal behavior is dependent upon the social status.

Non-verbal behavior, social status, social markers, metaphor, social role, text

УДК 811.161.1

T. Triberio

Foreign Languages and Literatures Department - University of Verona, Italy
tania.triberio@univr.it

RUSSIAN 'PREDICATIVES' IN L1 AND L2 TEACHING SYLLABUS

This short essay speculates possible strategies to be applied in the teaching syllabus of the so-called Russian 'predicatives', both for L1 and L2 learners, also in a comparative perspective with other languages. This class of words, mostly ignored in the Italian teaching programmes of Russian, could rightly represent an interesting topic of study, through comparisons (i) among formally identical structures, (ii) among different grammatical functions, (iii) with other foreign languages, using particular methods and investigating corpora.

Russian predicatives, L1 and L2 teaching programs, *ruscorpora.ru*

From the ample treatment in Russian literature of 'predicatives' [Виноградов 1972-1999, Щерба 1957, Галкина-Федорук 1948, Исаченко 1955] we know that these words, included in the so-called 'Category of Condition' (from now on СКС: Слова Категории Состояния), are peculiar for their use within impersonal contexts, carrying the invariable meaning of condition both when referring to nature or to people feeling this same state, usually expressed by a non-canonical subject marked in the dative case (DSP: Dative Subject Phrase). Indeed, the possibility to select a dative case is crucial; if we consider the sentences in (1), we should be careful not to confuse the two datives, logical subject in (1a), circumstantial in (1b):

(1)

- a. Мне холодно ходить по городу
to me.DAT it's cold [PRED] to walk [V] around the city
(I'm cold walking around the city)
- b. Мне важно ходить по городу
to me.DAT it's important[PRED] to walk [V] around the city

Transformation:

- b. Село было пусто [...]
The village.NOM was empty.N[ADJ SHORT]
(The village was empty)

The teacher could then explain the way ‘пусто’ incorporates different grammatical properties with respect to syntax, while its semantics remains almost unchanged. A good way to find other possible contexts for ‘пусто’ could be the investigation of the main Russian website containing a *corpus* of the modern Russian language: *ruscorpora.ru*. The search, for few filters, would give, among many others, results as in (4), exemplifying uses as predicative in (4a), as adverb in (4b), with an infinitival in (4c), with a subordinate in (4d) introduced by ‘что’ and finally as adjective in (4e):

(4)

- a. В городе стало тоскливо и пусто [...]
[Фазиль Искандер. Письмо (1969)] [омонимия снята – предик]
- b. [...] почтовый всё ещё пусто глазел [...]
[Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001] [омонимия снята – н]
- c. [...] пусто жить и пусто умереть [...]
[Алексей Слаповский. Большая Книга Перемен // «Волга», 2010] [омонимия не снята - н, прил]
- d. На душе Карташева стало вдруг так пусто, что он испугался
[Н. Г. Гарин-Михайловский. Студенты (1895)] [омонимия не снята - н, прил]
- e. [...] место пусто, чему там быть?
[П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга вторая (1871-1874)]
[омонимия не снята - н, прил].

Corpora offer a selection of examples of live language, spoken and written, already analyzed and available according to the grammatical category looked for. A meta-linguistic approach can certainly affect teaching of both Russian as first language and in a comparative perspective with other languages. It is important, however, to well understand how a *corpus* does work, how grammatical and syntactic information is organized, possible limits, to avoid being misled with examples as the one in (5), where пусто is disambiguated as an adverb (наречие), while its functions are, unequivocally, predicative:

(5)

Там было так пусто, как на этом необитаемом острове
[Александр Дорофеев. Эле-Фантик // «Мурзилка», 2003] [омонимия снята - н].

These few examples are enough to give an idea about how the understanding of these forms is often the result of complex operations. It is indeed with respect to the ‘interpretative variability’ of these forms that we can read the observations of Babajceva 2000, Zolotova 1982 and Matchanova 1999 about the so-called ‘passage zone’ (переходная зона), for which the semantics of these forms can more or less approach or move away from the words belonging to СКС. Various semantic realizations, which are exemplified in many different syntactic structures, selecting arguments that, alternately, cover a precise positions, determining the transition from односоставное (холодно) vs двусоставное (мороженное холодно) sentences.

If, until the end of the ‘90s Russian manuals and grammars did not yet differentiate this category of words, starting from the 1999-2000 school-year in the Russian Federation an educational program in which these words find their *status* as a ‘Category of Condition’, distinct from other parts of speech, began to be adopted [Шершакова 2004]. Among the most known and significant manuals: M.T. Baranov *et alii* (1999), V. V. Babajceva-L. D. Česnakova (2013) and V. V. Babajceva (2014).

In a comparative perspective, the teaching of predicates in Russian as L2, also presents interesting questions, as there is no often a syntactic identical form for them in L1. It’s enough to analyze the examples in (6) and compare the different translations of the Russian expression “мне холодно” in English, Italian and German:

(6)

- a. Мне холодно
to me.DAT it’s cold[PRED]
- b. (Io) ho freddo
I.NOM am[V] cold[NOUN]
- c. I am cold
I. NOM am cold[ADJ]
- d. Mir ist kalt
to me.DAT it is cold[NOUN]

Teacher should here underline differences and similarities among languages. First, (i) both Russian and German mark the experiencer in the dative case, while it is in the nominative case both in Italian (6b) and in English (6c); then (ii) while the copula in Russian is omitted in the present tense (6a), in both German (6d) and English (6c) it is mandatory; (iii) still Italian differs by requiring a transitive construction with the auxiliary verb ‘to have’ (6b). It will therefore be the teacher’s task to highlight the fact that despite the syntactic structure of “мне холодно” in the various L1 languages does not correspond to the L2 one, their argument structure still remains unchanged.

Grammatical abbreviations:

ADJ = ADJECTIVE

ADV = ADVERB

DAT = DATIVE (CASE)

LOC = LOCATIVE

N = NEUTER

NOM = NOMINATIVE (CASE)

PRED = PREDICATIVE (FORM)

V = VERB

REFERENCES

1. Бабайцева В. В. Классификация частей речи с учётом переходных явлений, явления переходности в грамматике русского языка. Москва. Дрофа. 2000.
2. Бабайцева В. В., Чеснакова Л. Д. Русский Язык, Теория. Учебник для общеобразовательных учреждений. Москва. Дрофа. 2013.
3. Бабайцева В. В. Русский Язык, Теория, Углублённое изучение. Москва. Дрофа. 2014.
4. Баранов М.Т., Т.А. Ладыженская, Л.А.Тростенцова. Русский язык. Рабочие программы. Предметная линия учебников, 5— 9 классы: пособие для учителей общеобразоват. учреждений. Москва. Просвещение. 1999.
5. Виноградов В.В. Русская грамматика. Москва. Высшая школа. 1972.
6. Виноградов В. В. История слов. Москва. ИРЯ РАН. 1999.
7. Галкина-Федорук Е. М. Безличные предложения с безлично-предикативными словами на -о, —Ученые записки МГУ, Вып. 128. Москва. 1948. pp. 70-85.
8. Grimshaw J. Argument Structure, Cambridge (MA). The MIT Press.1990.
9. Dowty D. R. Thematic Proto-roles and Argument Selection, — Language 67, 1991. pp. 547-619.
10. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. Москва. УРСС. 1982.
11. Исаченко А.В. О возникновении и развитии категории состояния в славянских языках, — Вопросы языкознания, № 6. Москва 1955. pp. 48–65.
12. Матханова И. П. Семантика части речи и интерпретация действительности (на материале русских высказываний с безлично предикативными словами), in Отражение русской языковой картины мира в лексике и грамматике. Новосибирск. НГПУ. 1999. pp. 181-196.
13. Salvi G., Vanelli L., Nuova grammatica italiana. Bologna. Il Mulino. 2004.
14. Шершакова Н. Е. Категория состояния: проблемы изучения, in Арзамасские Филологические Чтения: Материалы филологических чтений, посвященных 90 летию доцента Нины Степановны Востоковой, Арзамас. АГПИ. 2004.
15. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. О частях речи в русском языке, Москва, АН СССР, 1957.
16. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>